

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.06.2024 21:42:56
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e879d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f47995447



**Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)**

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:
Декан факультета лингвистики
_____ /Н. А. Никитская/
« 06 » июня 2024 г

**Рабочая программа дисциплины
Практический курс перевода
второго иностранного языка
(немецкий язык)**

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)**

Направленность/профиль: «Теория и практика перевода»

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода» / М.Э. Данилова – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 53 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Доцент, к.филол.н. М.Э. Данилова

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского» Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2024 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой _____ / к.фил.н., доцент М. Э. Данилова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью данной дисциплины является формирование специалистов, способных осуществлять высококачественный письменный перевод в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный (немецкий) и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Изучение немецкого языка является актуальным и «стратегически необходимым» в условиях экономического сотрудничества с немецкоговорящими странами и в целях укрепления торговых, научных и общественных связей.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся, как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Задачи:

- Создать базу для овладения практическим умениями и навыками в области письменного и устного перевода текстов различной функциональной принадлежности и сложности.
- Сформировать умение использовать модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.
- Изучить основные модели переводов и переводческих трансформаций, виды переводческих соответствий и способы их использования, а также научить принципам перевода связного текста.
- Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.
- Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.
- Сформировать умения и навыки письменного и устного перевода текстов различных жанров и сложности.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ПК-2.	Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере перевод	ИПК-2.1 Знать: Основы делового общения. Ситуационные речевые клише. Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. Основы общей теории и практики перевода. ИПК-2.2 Уметь: Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации. Использовать принятые нормы поведения и национального этикета. Переводить с одного языка на другой устно. Сохранять коммуникативную цель
--------------	--	---

		исходного сообщения. Быстро переходить с одного языка на другой ИПК-2.3 Владеть: Навыками устного перевода. Навыками использования формул речевого этике при устном переводе.
ПК-3.	Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официально-деловых документов

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого язык)» изучается в 5,6,7,8 семестрах, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.03.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранно языка», «Практический курс второго иностранно языка» «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Устный перевод», «Основа теории французского языка», «История и культура стран изучаемого языка» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Таблица 4.

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка	
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
			Лабораторные	Практические					
6 семестр									
2	72			14			54	4 зачет	14
7 семестр									
2	72			14			54	4 зачет	14
8 семестр									
2	72			14			54	4 зачет	14
9 семестр									
4	144			14			94	3 экзамен	14
Всего по дисциплине									
10	360			56			256	48	56

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				

Модуль 1 Письменный перевод с немецкого языка на русский

Передача предметно-логического значения при переводе			2			7		9
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			2			7		9
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			2			8		10
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			2			8		10
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			2			8		10
Аннотирование и реферирование			2			8		10
Профессиональные навыки переводчика			2			8		10
зачет							4	4

Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на немецкий

Передача предметно-логического значения при переводе			2			12		15
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			2			12		15
Учет в переводе мотивированности и образности языковых			2			12		15

единиц								
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			2			12		15
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			2			12		15
Аннотирование и реферирование			2			12		15
Профессиональные навыки переводчика			2			18		20
зачет							4	4
Модуль 3 Устный перевод с немецкого на русский								
Теоретические основы устного перевода			7			27		34
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			7			27		34
зачет							4	4
Модуль 4 Устный перевод с русского на немецкий								
Теоретические основы устного перевода			7			29		36
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			7			29		36
экзамен							36	36
ИТОГО, часы/зачетные единицы			56			256	48	360

Таблица 4.3

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка	
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
			Лабораторные	Практические					
6 семестр									
2	62			36		24	2 зачет	36	
7 семестр									
2	62			36		24	2 зачет	36	
8 семестр									
2	62			36		24	2 зачет	36	
9 семестр									
3	138			54		48	36 экзамен	54	
Всего по дисциплине									
9	324			162		120	42	162	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.4

Очная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Модуль 1 Письменный перевод с немецкого языка на русский							
Передача предметно-логического значения при			6		4		10

переводе								
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			6			4		10
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			6			4		10
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			6			4		10
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			6			4		10
Аннотирование и реферирование			6			4		10
Профессиональные навыки переводчика			6			4		10
зачет							2	2
Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на немецкий								
Передача предметно-логического значения при переводе			6			4		10
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			6			4		10
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			6			4		10
Выработка переводческой стратегии и интерпретация			6			4		10

текста								
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			6			4		10
Аннотирование и реферирование			6			4		10
Профессиональные навыки переводчика			6			6		12
зачет							2	2
Модуль 3 Устный перевод с немецкого на русский								
Теоретические основы устного перевода			20			16		36
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			18			16		34
							2	2
Модуль 4 Устный перевод с русского на немецкий								
Теоретические основы устного перевода			20			14		34
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			20			16		36
экзамен							36	36
ИТОГО, часы/зачетные единицы			162			120	42	360

Содержание разделов дисциплин

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	
Передача предметно-логического значения при переводе	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в немецком и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Передача немецких существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений немецкого глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи испанского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский</p>
Передача структурно-логической и коммуникативной информации	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в немецком и русском языках. Способы выражения эмфазы в немецком языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в немецком и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в испанском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический</p>

	<p>вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности немецких текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с немецкого языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
Аннотирование и реферирование	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий</i></p>
Профессиональные навыки переводчика	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Карточки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ	
Передача предметно-логического значения при переводе	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском</p>

	<p>и немецком языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лагун (беспереводаемое заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на немецкий язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на немецкий</p>
<p>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и немецком языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на немецкий язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и немецком языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на немецкий язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на немецкий язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>

Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p>
Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на немецкий</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
Аннотирование и реферирование	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий.</i></p>
Профессиональные навыки переводчика	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картоотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ	
Теоретические основы устного перевода	<p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<p><i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p><i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p>
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА НЕМЕЦКИЙ	
Теоретические основы устного перевода	<p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка</p>

	кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.
Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<p><i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p><i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p>

Практикум

Кейс 1. Мысленное экспериментирование (видение причинно-следственных связей). Фраза «Представьте себе, что....» _____ далее следует тематика кейсового задания.

Кейс 2. «Метод мозгового штурма» - кейсовое задание для обучающихся на тему «Здоровый образ жизни» с применением мультимедиа.

Занятия семинарского типа ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты (напр. New York Times, Wall Street Journal).

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках (напр. The Economist, Times, Newsweek, Русский Newsweek);

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, смотрите их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию: Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.

- Пытайтесь разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).

- Пытайтесь ясно и внятно излагать сложные идеи.

- Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)

11. Научитесь быть с компьютером "на ты":

Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.

Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.

12. Научитесь беречь себя.

- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.

13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:

- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

Тема 1 *Передача предметно-логического значения при переводе*

Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в немецком и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Передача испанских существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия.

Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.

Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений немецкого глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи испанского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский

Основная литература¹

1. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>
2. Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937930>

Дополнительная литература²

1. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>
2. Немецкий язык: I курс: Практический курс: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов. / А.Бердичевский и др. - М.: Просвещение, 1991. - 352 с. (18 экз.)
3. Бухаров В.М. Практический курс немецкого языка. - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)
4. Гольдштейн И.П. и др. Практический курс немецкого языка для университетов: учебник для студентов вузов. - Изд. 2-ое доп. - М.: Лист-Нью, 2003. - 460 с. (28 экз.)

Тема 2 Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в немецком и русском языках. Способы выражения эмфазы в немецком языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в немецком и русском языках, ее учет при переводе.

Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в немецком языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.

Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.

Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

Основная литература³

1. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>
2. Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное

¹ Из ЭБС

² Из ЭБС

³ Из ЭБС

пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0.<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937930>

Дополнительная литература⁴

- 1 . Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>
2. Немецкий язык: I курс: Практический курс: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов. / А.Бердичевский и др. - М.: Просвещение, 1991. - 352 с. (18 экз.)
3. Бухаров В.М. Практический курс немецкого языка. - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)
4. Гольдштейн И.П. и др. Практический курс немецкого языка для университетов: учебник для студентов вузов. - Изд. 2-ое доп. - М.: Лист-Нью, 2003. - 460 с. (28 экз.)

Тема 3 Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц

Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности немецких текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.

Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

Основная литература⁵

1. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>
- 2.Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0.<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937930>

Дополнительная литература⁶

- 1 . Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>
2. Немецкий язык: I курс: Практический курс: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов. / А.Бердичевский и др. - М.: Просвещение, 1991. - 352 с. (18 экз.)
3. Бухаров В.М. Практический курс немецкого языка. - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)
4. Гольдштейн И.П. и др. Практический курс немецкого языка для университетов: учебник для студентов вузов. - Изд. 2-ое доп. - М.: Лист-Нью, 2003. - 460 с. (28 экз.)

Тема 4 Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста

Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.

Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.

Основная литература⁷

1. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>

⁴ Из ЭБС

⁵ Из ЭБС

⁶ Из ЭБС

⁷ Из ЭБС

2. Платонова С. В. *Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие* / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937930>

Дополнительная литература⁸

1. Исакова Л. Д. *Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник* / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>
2. *Немецкий язык: I курс: Практический курс: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов.* / А.Бердичевский и др. - М.: Просвещение, 1991. - 352 с. (18 экз.)
3. Бухаров В.М. *Практический курс немецкого языка.* - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)
4. Гольдштейн И.П. и др. *Практический курс немецкого языка для университетов: учебник для студентов вузов.* - Изд. 2-ое доп. - М.: Лист-Нью, 2003. - 460 с. (28 экз.)

Тема 5 Учет прагматических и экстралингвистических факторов

Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с немецкого языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.

Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).

Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

Тема 6 Аннотирование и реферирование

Принципы составления аннотаций. Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).

Принципы составления рефератов. Виды рефератов. Правила оформления.

Принципы составления библиографий

Основная литература⁹

1. Аверина А. В. *Немецкий язык: Учебное пособие* / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.: МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>
2. Платонова С. В. *Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие* / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937930>

Дополнительная литература¹⁰

1. Исакова Л. Д. *Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник* / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>
2. *Немецкий язык: I курс: Практический курс: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов.* / А.Бердичевский и др. - М.: Просвещение, 1991. - 352 с. (18 экз.)
3. Бухаров В.М. *Практический курс немецкого языка.* - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)
4. Гольдштейн И.П. и др. *Практический курс немецкого языка для университетов: учебник для студентов вузов.* - Изд. 2-ое доп. - М.: Лист-Нью, 2003. - 460 с. (28 экз.)

Тема 7 Профессиональные навыки переводчика

⁸ Из ЭБС

⁹ Из ЭБС

¹⁰ Из ЭБС

Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

Навыки работы со словарями и справочными материалами. испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картоотеки переводчика.

Оформление перевода.

Основная литература¹¹

1. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>
2. Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937930>

Дополнительная литература¹²

1. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>
2. Немецкий язык: I курс: Практический курс: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов. / А.Бердичевский и др. - М.: Просвещение, 1991. - 352 с. (18 экз.)
3. Бухаров В.М. Практический курс немецкого языка. - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)
4. Гольдштейн И.П. и др. Практический курс немецкого языка для университетов: учебник для студентов вузов. - Изд. 2-ое доп. - М.: Лист-Нью, 2003. - 460 с. (28 экз.)

Тема 8 Передача предметно-логического значения при переводе

Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и немецком языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.

Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на немецкий язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на испанский.

¹¹ Из ЭБС

¹² Из ЭБС

Основная литература¹³

1. Аверина А. В. *Немецкий язык: Учебное пособие* / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>
2. Платонова С. В. *Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие* / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937930>

Дополнительная литература¹⁴

1. Исакова Л. Д. *Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник* / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>
2. *Немецкий язык: I курс: Практический курс: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов.* / А.Бердичевский и др. - М.: Просвещение, 1991. - 352 с. (18 экз.)
3. Бухаров В.М. *Практический курс немецкого языка.* - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)
4. Гольдштейн И.П. и др. *Практический курс немецкого языка для университетов: учебник для студентов вузов.* - Изд. 2-ое доп. - М.: Лист-Нью, 2003. - 460 с. (28 экз.)

Тема 9 Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в русском и немецком языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на немецкий язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и немецком языках, ее учет при переводе.

Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на немецкий язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.

Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.

Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

Основная литература¹⁵

1. Аверина А. В. *Немецкий язык: Учебное пособие* / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>
2. Платонова С. В. *Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие* / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937930>

Дополнительная литература¹⁶

1. Исакова Л. Д. *Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник* / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>
2. *Немецкий язык: I курс: Практический курс: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов.* / А.Бердичевский и др. - М.: Просвещение, 1991. - 352 с. (18 экз.)

¹³ Из ЭБС

¹⁴ Из ЭБС

¹⁵ Из ЭБС

¹⁶ Из ЭБС

3. Бухаров В.М. Практический курс немецкого языка. - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)
4. Гольдштейн И.П. и др. Практический курс немецкого языка для университетов: учебник для студентов вузов. - Изд. 2-ое доп. - М.: Лист-Нью, 2003. - 460 с. (28 экз.)

Тема 10 *Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц*

Общестилистические модификации при переводе. Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на немецкий язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.

Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

Основная литература¹⁷

1. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>
2. Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0.<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937930>

Дополнительная литература¹⁸

1. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>
2. Немецкий язык: I курс: Практический курс: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов. / А.Бердичевский и др. - М.: Просвещение, 1991. - 352 с. (18 экз.)
3. Бухаров В.М. Практический курс немецкого языка. - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)
4. Гольдштейн И.П. и др. Практический курс немецкого языка для университетов: учебник для студентов вузов. - Изд. 2-ое доп. - М.: Лист-Нью, 2003. - 460 с. (28 экз.)

Тема 11 *Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста*

Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).

Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения

Основная литература¹⁹

1. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>
2. Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0.<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937930>

Дополнительная литература²⁰

1. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>

¹⁷ Из ЭБС

¹⁸ Из ЭБС

¹⁹ Из ЭБС

²⁰ Из ЭБС

2. Немецкий язык: I курс: Практический курс: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов. / А.Бердичевский и др. - М.: Просвещение, 1991. - 352 с. (18 экз.)
3. Бухаров В.М. Практический курс немецкого языка. - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)
4. Гольдштейн И.П. и др. Практический курс немецкого языка для университетов: учебник для студентов вузов. - Изд. 2-ое доп. - М.: Лист-Нью, 2003. - 460 с. (28 экз.)

Тема 12 *Учет прагматических и экстралингвистических факторов*

Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на немецкий в зависимости от вероятной категории получателя.

Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).

Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

Основная литература²¹

1. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>
- 2.Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0.<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937930>

Дополнительная литература²²

- 1 . Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>
2. Немецкий язык: I курс: Практический курс: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов. / А.Бердичевский и др. - М.: Просвещение, 1991. - 352 с. (18 экз.)
3. Бухаров В.М. Практический курс немецкого языка. - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)
4. Гольдштейн И.П. и др. Практический курс немецкого языка для университетов: учебник для студентов вузов. - Изд. 2-ое доп. - М.: Лист-Нью, 2003. - 460 с. (28 экз.)

Тема 13 *Аннотирование и реферирование*

Принципы составления аннотаций. Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).

Принципы составления рефератов. Виды рефератов. Правила оформления.

Принципы составления библиографий.

Основная литература²³

1. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>
- 2.Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0.<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937930>

Дополнительная литература²⁴

²¹ Из ЭБС

²² Из ЭБС

²³ Из ЭБС

²⁴ Из ЭБС

1. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>
2. Немецкий язык: I курс: Практический курс: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов. / А.Бердичевский и др. - М.: Просвещение, 1991. - 352 с. (18 экз.)
3. Бухаров В.М. Практический курс немецкого языка. - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)
4. Гольдштейн И.П. и др. Практический курс немецкого языка для университетов: учебник для студентов вузов. - Изд. 2-ое доп. - М.: Лист-Нью, 2003. - 460 с. (28 экз.)

Тема 14 **Профессиональные навыки переводчика**

Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

Навыки работы со словарями и справочными материалами. Русско-немецкие словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.

Оформление перевода.

Основная литература²⁵

1. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>
2. Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937930>

Дополнительная литература²⁶

1. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>
2. Немецкий язык: I курс: Практический курс: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов. / А.Бердичевский и др. - М.: Просвещение, 1991. - 352 с. (18 экз.)
3. Бухаров В.М. Практический курс немецкого языка. - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)
4. Гольдштейн И.П. и др. Практический курс немецкого языка для университетов: учебник для студентов вузов. - Изд. 2-ое доп. - М.: Лист-Нью, 2003. - 460 с. (28 экз.)

Тема 15 **Теоретические основы устного перевода**

Виды устного перевода (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).

Психологические особенности устного перевода. Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.

Основная литература²⁷

1. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>
2. Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное

²⁵ Из ЭБС

²⁶ Из ЭБС

²⁷ Из ЭБС

пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0.<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937930>

Дополнительная литература²⁸

1. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>
2. Немецкий язык: I курс: Практический курс: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов. / А.Бердичевский и др. - М.: Просвещение, 1991. - 352 с. (18 экз.)
3. Бухаров В.М. Практический курс немецкого языка. - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)
4. Гольдштейн И.П. и др. Практический курс немецкого языка для университетов: учебник для студентов вузов. - Изд. 2-ое доп. - М.: Лист-Нью, 2003. - 460 с. (28 экз.)

Тема 16 *Практические навыки, знания и умения устного переводчика*

Смысловый анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.

Прагматика устного перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.

Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика

Основная литература²⁹

1. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>
- 2.Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0.<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937930>

Дополнительная литература³⁰

1. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>
2. Немецкий язык: I курс: Практический курс: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов. / А.Бердичевский и др. - М.: Просвещение, 1991. - 352 с. (18 экз.)
3. Бухаров В.М. Практический курс немецкого языка. - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)
4. Гольдштейн И.П. и др. Практический курс немецкого языка для университетов: учебник для студентов вузов. - Изд. 2-ое доп. - М.: Лист-Нью, 2003. - 460 с. (28 экз.)

Тема 17 *Теоретические основы устного перевода*

Виды устного перевода (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).

Психологические особенности устного перевода. Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.

Основная литература³¹

1. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>

²⁸ Из ЭБС

²⁹ Из ЭБС

³⁰ Из ЭБС

³¹ Из ЭБС

2. Платонова С. В. *Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие* / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937930>

Дополнительная литература³²

1 . Исакова Л. Д. *Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник* / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>

2. *Немецкий язык: I курс: Практический курс: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов.* / А.Бердичевский и др. - М.: Просвещение, 1991. - 352 с. (18 экз.)

3. Бухаров В.М. *Практический курс немецкого языка.* - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)

4. Гольдштейн И.П. и др. *Практический курс немецкого языка для университетов: учебник для студентов вузов.* - Изд. 2-ое доп. - М.: Лист-Нью, 2003. - 460 с. (28 экз.)

Тема 18 *Практические навыки, знания и умения устного переводчика*

Смысловый анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.

Прагматика устного перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.

Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика

Основная литература³³

1. Аверина А. В. *Немецкий язык: Учебное пособие* / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>

2. Платонова С. В. *Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие* / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937930>

Дополнительная литература³⁴

1 . Исакова Л. Д. *Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник* / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>

2. *Немецкий язык: I курс: Практический курс: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов.* / А.Бердичевский и др. - М.: Просвещение, 1991. - 352 с. (18 экз.)

3. Бухаров В.М. *Практический курс немецкого языка.* - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)

4. Гольдштейн И.П. и др. *Практический курс немецкого языка для университетов: учебник для студентов вузов.* - Изд. 2-ое доп. - М.: Лист-Нью, 2003. - 460 с. (28 экз.)

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях реализации компетентного подхода в учебном процессе дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на практические/семинарские занятия, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, ориентированных на творческое осмысление обучающимися наиболее сложных и интересных вопросов в ходе анализа изучаемых в качестве примеров текстов.

³² Из ЭБС

³³ Из ЭБС

³⁴ Из ЭБС

В процессе изучения дисциплины используются современные коммуникативные технологии, а также техническое оборудование, которым располагает университет. В частности, возможны: персональная работа с каждым студентом по электронной почте (отправка заданий, ответы на вопросы обучающихся, возникающие в ходе самостоятельной работы), консультации on-line и т. д. Поощряется самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий используются интерактивные доски, проекторы, иное мультимедийное оборудование. В учебном процессе используются активные и интерактивные формы проведения занятий. Эти формы сочетаются с внеаудиторной работой.

Таблица 5.1

**Интерактивные образовательные технологии,
используемые на аудиторных практических занятиях**

Наименование тем	Используемые образовательные технологии	Часы
Модуль 1. Письменный перевод с немецкого языка на русский	Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь	20
Модуль 2. Письменный перевод с русского языка на немецкого	Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь	20
Модуль 3. Устный перевод с немецкого на русский	Зрительно-устный перевод, устный перевод на слух, ролевая игра, обратная связь	20
Модуль 4. Устный перевод с русского на немецкий	Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь	24

ПРАКТИКУМ

Задание 1. Переведите текст

Mi. K. Kimura 6-15-24-30 Minamishinagawa Shinagawa-ku loko 140 JAPAN 30.06.20... Import von Soja-Saucen Sehr geehrter Herr Kimura, auf der letzten ANUGA-Messe in Köln haben wir auf dem japanischen Gemeinschaftsstand Ihre Saucen gesehen, probiert und auch ein Faltblatt Ihrer Firma bekommen. Wir beliefern zum großen Teil hier ansässige japanische Kunden und wären am Import regelmäßiger Mengen Soja-Saucen interessiert. Wir benötigen die folgenden Liefermengen: a) Flaschen à 1 jeweils 1/2 12 in Kartons zu je 6 oder 12 Stück; b) Flaschen à 1 1 in Kartons zu je 6 oder 12 Stück; c) Großpackungen entweder in 5-Liter-Flaschen oder in Kanistern à 4 Stück. Monatlicher Bedarf: ca. 700 Liter = 1 Palette. Bitte schicken Sie uns Ihr günstigstes Angebot für Lieferung frei Haus. Unsere üblichen Zahlungsbedingungen sind rietto Kasse gegen Dokumente. Darüber hinaus benötigen wir Muster und Analysedaten Ihrer Soja-Sauce. Unsere Hausbank, die Deutsche Bank AG Düsseldorf, ist gern bereit, Ihnen eine Referenz über unsere Firma zu geben. Wir erwarten Ihr umgehendes Angebot. Mit freundlichen Grüßen ppa. Unterschrift □.V. Unterschrift (A.Lechlinger) (P. Riedel).

Задание 2. Переведите текст

Die vielen feinen Wurzeln eines Baumes nehmen aus dem Boden Wasser und Mineralstoffe auf, die dann in Adern zu den Blättern geleitet werden. Durch winzige Öffnungen an der Oberfläche gelangt Luft in die Blätter. Wenn das Sonnenlicht auf die Blätter scheint, entwickelt sich in ihnen mit Hilfe des Blattgrüns (Chlorophyll) aus dem Kohlendioxid der Luft und aus Wasser Sauerstoff und Traubenzucker. Einen Teil der so produzierten Nahrung verbraucht der Baum sofort zum Wachsen, einen anderen Teil speichert er für den Winter. Im Herbst werden die Tage kürzer und weniger Licht fällt auf die Blätter. Auch die Temperaturen sinken. Diese Vorzeichen des Winters können Bäume wahrnehmen. Wie viele andere Lebewesen bereiten sie sich nun auf den Winter vor. Zunächst ziehen sie alle wertvollen Stoffe aus den Blättern zurück. Dazu gehört auch das Blattgrün. Übrig bleiben nur Stoffe, die die Bäume nicht zum Leben benötigen. Diese bewirken durch ihre gelbe, rote oder braune Farbe das bunte Aussehen der Blätter. Die Stoffe waren auch schon im Frühjahr und im Sommer in den Blättern. Doch da wurden sie von dem kräftigen Grün des Chlorophylls überdeckt.

Задание 3. Переведите текст, ответьте на вопросы и выполните задания по тексту:

Sehr geehrte Herren, mit bestem Dank für Ihre Anfrage unterbreiten wir Ihnen nachstehendes Angebot auf Maschinen Modell C. Wir hoffen, dass unsere Vorschläge Ihnen Zusagen, und bitten Sie uns zu I vnachrichtigen, wenn noch irgendwelche Fragen geklärt werden müssen oder das Angebot in irgendwelcher Weise Ihren Wünschen nicht ganz entspricht. I)ie Preise verstehen sich einschließlich Fracht und Verpackung bis frei... Grenze, icdoch oline Montage. Zahlung: per Inkasso. 1 I I.liefertermin: I. Quartal 200... Gewährleistung erfolgt nach den beiliegenden Lieferbedingungen. Für Mängel infolge unsachgemäßer Aufstellung, Inbetriebnahme oder Behandlung der Maschinen I haften wir nicht. | Wir empfehlen deshalb die Heranziehung eines unserer Fachnonteure. An dieses Angebot halten wir uns 12 Wochen gebunden, j Mit freundlichen Grüßen

1.Sprechen Sie zum Thema

2. Lesen Sie, erzählen Sie den vorliegenden Text nach. Atomkraft ist nicht sicher

Das schwere Unglück im japanischen Atomkraftwerk Fukushima im März 2011 ist ohne Zweifel einer der größten

Atomunfälle der Geschichte. Auch in Europa hat es immer wieder Störfälle in Atomkraftwerken gegeben.

Die weltweit schwerste Atomkatastrophe fand 1986 in der früheren Sowjetunion statt, als ein Reaktor des Atomkraftwerks

Tschernobyl explodierte. 32 Menschen starben sofort, tausende später an den Folgen der radioaktiven Strahlung.

Ein riesiges Gebiet wurde verseucht. Wolken und Wind haben die Radioaktivität viele Kilometer weit getragen, sogar bis nach Westeuropa.

Ganz knapp konnte sich Schweden 2006 vor einem GAU im Kernkraftwerk Forsmark retten. In dem AKW setzte nach einem Kurzschluss automatisch die Kühlung aus. Nur durch Glück konnte eine Kernschmelze verhindert werden.

Das tschechische AKW Temelin meldete in der Zeit von 2000 bis 2006 sogar fast hundert Störungen.

Перевод модальных глаголов; Перевод указательных местоимений Письменный перевод отрывка газетной статьи Письменная работа , примерные вопросы: Переведите на немецкий язык!

Загар без забот! Лето, солнце, отдых. Но будьте осторожней! Потому что чрезмерное увлечение загаром имеет и теневую сторону. С помощью пары уловок вы можете избежать вреда от солнца. Готовьтесь к солнечному сезону заранее и постепенно: пилинг лица и тела два раза в неделю было бы идеальным решением. Омертвевшие частички

кожи сотрутся, кожа станет гладкой, и загар ляжет равномерно. Особенно важно подготовиться заранее, если вы хотите поехать на юг. Лучше всего посетите перед этим солярий. Первую неделю нужно использовать крем от солнца с высоким солнцезащитным фактором (СЗФ). Фактор защиты указывает на то, как долго вы можете оставаться на солнце. Кожа может самостоятельно противостоять вредному влиянию солнечных лучей только 15 минут, а с кремом с СЗФ 10 вы можете загорать в 10 раз дольше. Важно: нанести крем за полчаса до принятия солнечных ванн. Только через это время начинает действовать светофильтр. Секрет принятия солнечных ванн: избегайте ожогов.

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы студента. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение новейших статей по практическому переводоведению, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; выполнение практических заданий; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с выполнением конкретных заданий по письменному переводу текстов установленного объема.

Самостоятельная работа

Наименование тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
<p>1. Передача предметно-логического значения при переводе</p>	<p>ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в немецком и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Передача немецких существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений немецкого глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи испанского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский</p>
<p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в немецком и русском языках. Способы выражения эмфазы в немецком языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в немецком и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в немецком языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>

<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности немецких текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача немецкой профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
<p>5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с немецкого языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
<p>6. Аннотирование и реферирование</p>	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий</i></p>
<p>7. Профессиональные навыки переводчика</p>	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
<p>III. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ</p>	
<p>1. Передача предметно-логического значения при переводе</p>	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и немецком языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические</p>

	<p>соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на немецкий язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на немецкий</p>
<p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и немецком языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на немецкий язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и немецком языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на испанский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на испанский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация</p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая</p>

<i>текста</i>	художественный). <i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на испанский в зависимости от вероятной категории получателя. <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). <i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).
6. Аннотирование и реферирование	<i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские). <i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления. <i>Принципы составления библиографий.</i>
7. Профессиональные навыки переводчика	<i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация. <i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. <i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика. <i>Оформление перевода.</i>
III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД	
1. Теоретические основы устного перевода	<i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод). <i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.
2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<i>Смысловый анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний. <i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика. <i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i>

6.2 Темы эссе³⁵

1. Основные события в истории науки о переводе.
2. Ведущие европейские ученые в области перевода.
3. Ведущие российские ученые в области перевода.
4. Влияние национальной культуры на аспекты перевода.
5. Основные события в истории науки о переводе в России.
6. Экстралингвистические аспекты перевода.
7. Современное понимание видов перевода.
8. Непереводимое в переводе. Работа с реалиями.
9. Лексико-грамматические трансформации.
10. Природа и опасность буквального перевода.
11. Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.
12. Основы теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
13. Понятие «единица перевода».
14. Амбивалентность синтаксических конструкций.
15. Перевод абсолютных конструкций.
16. Анаколупф и его отражение в переводе.
17. Экспрессивно-стилистическая основа перевода.
18. Перевод фразеологии и использование когнитивного метода.
19. Передача модальности в переводе.
20. Навыки работы со словарями и справочными материалами.
21. Основные принципы языкового посредничества.
22. Основные особенности профессии переводчик.

6.2 Задания для самостоятельной работы обучающихся

Определить тип текста и сделать полный письменный перевод » Physik-Nobelpreis 2010
Konstantin Nowoselow und Andre Geim erhalten den Physik-Nobelpreis für ihre verblüffend einfachen Experimente mit Graphen - Diese ultradünne Kohlenstoffschicht könnte nicht nur die Elektronik revolutionieren Einmal dauert es zu lange, dann wieder geht es sehr schnell. Musste der 85-jährige Robert Edwards über drei Jahrzehnte lang warten, ehe ihm am Montag endlich der Medizin-Nobelpreis für die Erfindung der In-vitro-Fertilisation zugesprochen wurde, kamen die diesjährigen Physik-Nobelpreisträger ziemlich flott an die Reihe. Den zwei aus Russland stammenden und an der Universität Manchester tätigen Physiker Andre Geim (51) und Konstantin Nowoselow (gerade einmal 36) gelang nämlich erst 2004 der entscheidende Durchbruch. Nur sechs Jahre später folgte dafür der wichtigste Preis, den die Wissenschaft zu vergeben hat. Das Wundermaterial, das den beiden zudem je rund 500.000 Euro eintrug, nennt sich Graphen (mit Betonung auf dem e) und ist eigentlich ein alter Bekannter der Materialforschung: Graphit, der Hauptbestandteil von Bleistiften, besteht aus Graphenschichten, die sich beim Schreiben in unterschiedlich dicken Stapeln am Papier ablagern. Trennung mittels Tixo: Das Besondere an Graphen ist, das es aus einer einzigen Lage von Kohlenstoffatomen besteht, die in einer sechseckigen Struktur regelmäßig angeordnet sind. Zum Vergleich: Ein Millimeter gewöhnliches Graphit enthält drei Millionen Schichten. Geim und Nowoselow gelang 2004 die Herstellung dieses wundersamen zweidimensionalen Materials - und zwar mit einem denkbar einfachen Hilfsmittel: Sie trennten dünne Graphit-Schichten mittels Tixo so lange, bis wirklich nur noch eine Atomlage übrig blieb. Diese eine Schicht aber hat es in sich - auch wenn noch einige Fragen zu klären sind, wie auch der frisch gebackene Nobelpreisträger Geim per Telefonschaltung gestand: "Wir wissen noch nicht, wofür Graphen wirklich anwendbar ist. Aber ich hoffe, dass es einmal genauso unser Leben verändern kann wie Plastik." Der österreichische Graphen-Experte Thomas Müller vom Institut für Photonik der TU Wien wird hinsichtlich der Eigenschaften des Wundermaterial etwas

³⁵ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем

konkreter: Hielte man zum Beispiel eine Schicht Graphen wie ein Blatt Papier in den Händen, würde es sich nicht durchbiegen oder abknicken, sondern wie ein Brett über viele Meter stabil bleiben, so Müller, der kürzlich eine neue Anwendung des Wundermaterials im Wissenschaftsmagazin Nature beschrieb.....

«Перевод с немецкого»

Portalpraxen sollen Ambulanzen entlasten. Überfüllte Notaufnahmen gefährden Patienten Ob zur Auffrischung des Impfschutzes, mit entzündetem Insektenstich oder schlicht mit einem dickem Schnupfen - millionenfach bevölkern Patienten mit leichten Erkrankungen die Notaufnahmen an Deutschlands Kliniken. Die Ersatzkassen wie Techniker, Barmer GEK oder DAK-Gesundheit schlagen nun Alarm. Folge der Missstände seien nicht nur lange Wartezeiten - sondern auch wachsende Risiken für die Versorgung von Schwerkranken, warnt ihr Verband vdek. Insgesamt gehen Patienten laut der Deutschen Krankenhausgesellschaft (DKG) mehr als 20 Millionen mal jedes Jahr in die Notaufnahme - davon bleiben rund elf Millionen Fälle ambulant, also ohne dass die Patienten in der Klinik bleiben müssten. Mindestens jeder dritte dieser Patienten könnte genauso gut in die Praxis eines niedergelassenen Arztes gehen. Dies ergab ein bundesweites Gutachten ИДЗ №3 «Подготовка к устному переводу по теме «Опыты над животными. Медицина и этические проблемы» Werben um Verständnis für Tierversuche Eine Allianz von Wissenschaftsorganisationen will künftig transparent über Tierversuche informieren. Vor allem aber geht es darum, die Diskussion „zu stimulieren und zu versachlichen“. Die Bilder schockieren immer wieder: traurige Affen in Käfigen oder Mäuse, denen Tumore wachsen. Die Befürworter sehen sie als notwendiges Übel, um wissenschaftliche Erkenntnisse und Fortschritte in der medizinischen Versorgung zu erlangen. Über Tierversuche wird meist emotional und kontrovers diskutiert, selten finden Tierschützer und Forscher zusammen. „Wenn die Kommunikation gut wäre, bräuchten wir keine Initiative“, sagt Stefan Treue, Chef der neuen Initiative „Tierversuche verstehen“: Ein Zusammenschluss von zehn deutschen Wissenschaftsorganisationen will künftig umfassend und transparent über Tierversuche informieren. Auf einer Internetplattform, die seit heute freigeschaltet ist, und über die sozialen Medien möchten sie den Dialog suchen und für mehr Akzeptanz werben. „Bislang gab es keine zentrale Anlaufstelle“, sagt Stefan Treue bei der Vorstellung am Dienstag in Berlin. Die wolle man nun anbieten. „Es geht uns darum, die Diskussion zu stimulieren und zu versachlichen“, sagt auch Jörg Hacker, Präsident der Nationalen Akademie der Wissenschaften Leopoldina. Die Initiative zeige Einblicke in die aktuelle Forschung und stelle dar, warum Tierversuche notwendig seien. Hacker sieht die Wissenschaft in einer Bringschuld bei der Aufklärung über Tierversuche. „Wir wollen Sorgen und Fragen ernst nehmen“, betont auch Treue. Die aktuelle Debatte findet er nicht ausgewogen genug – dafür habe die Wissenschaft eine Teilverantwortung. Man wolle niemandem eine andere Meinung aufzuzwingen, sondern eine differenzierte Sichtweise ermöglichen, die mehr auf Fakten beruhe. Denn die Fakten sehen die anwesenden Wissenschaftler so: Tierversuche sind nötig – in der biologischen und medizinischen Grundlagenforschung. In vielen Bereichen seien sie sogar gesetzlich vorgeschrieben, etwa um medizinische Wirkstoffe oder Chemikalien zu testen oder in der medizinischen Aus- und Weiterbildung, so Hacker. In Deutschland wurden nach Angaben des Bundeslandwirtschaftsministeriums im Jahr 2014 fast 2,8 Millionen Tiere in der Forschung eingesetzt. Davon wurden rund 790 000

РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.

7.1 В процессе освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий) для оценивания сформированности компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы в соотношении с оценочными средствами

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры Контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы/ средства контроля
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)			
<p>ИПК 2.1 Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК 2.2 Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения</p>	<p>Модуль 1 Письменный перевод с русского языка на немецкий</p> <p>Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p> <p>Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p> <p>Аннотирование и реферирование</p> <p>Профессиональные навыки переводчика</p>	<p>Какие экстралингвистические факторы вы знаете?</p> <p>Определите, какие переводческие приемы были использованы в предложенном переведенном отрывке текста или диалога.</p>	<p>Практикум 1-3; Эссе 1-22; Задания для самостоятельной работы 1-2; Тесты 1-15; Вопросы к экзамену 1-22; задания к зачету</p>

<p>переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК 2.3 Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых,</p>			
--	--	--	--

<p>лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию. Модуль 1 Письменный перевод с испанского языка на русский</p> <p>Передача предметно-логического значения при переводе</p> <p>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p> <p>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>			
<p>ПК-3. Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов</p>			
<p>ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области</p> <p>ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста</p> <p>ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официально-деловых документов</p>	<p>Модуль 2 Письменный перевод с немецкого языка на русский</p> <p>Передача предметно-логического значения при переводе</p> <p>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p> <p>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p>Необходимость использования той или иной переводческой трансформации.</p> <p>Соответствие литературных норм испанского и русского языка.</p> <p>Что такое языковая ситуация?</p>	<p>Практикум 1-3; Эссе 1-22; Задания для самостоятельной работы 1-2; Тесты 1-15; Вопросы к экзамену 1-22; Задания к зачету</p>

7.2 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации (зачету и экзамену)

7.2.1 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации зачету

1. Письменно переведите следующие предложения с немецкого языка на русский
- 2 Устно переведите следующие предложения с русского языка на немецкий

- 1 Письменно переведите следующие предложения с русского языка на немецкий
- 2 Устно переведите следующие предложения с немецкого языка на русский

- 1 Письменно переведите отрывок текста (с русского на немецкий; с немецкого на русский)
- 2 Устно переведите отрывок текста (с русского на немецкий; с немецкого на русский)

7.2.2 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену

1. В чем заключается перевод слова в составе свободного сочетания?
2. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
3. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
4. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных групп?
5. Чем отличается перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?
6. В чем заключаются основные трудности перевода образных фразеологических единиц?
7. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
8. Что такое контекстуальная замена?
9. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
10. Что такое смысловое развитие при переводе?
11. Что называется антонимическим соответствием?
12. Какие причины вызывают необходимость использования антонимического перевода?
13. Что такое дословный перевод?
14. Каковы основные причины изменения структуры предложения при переводе?
15. В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?
16. Какова основная роль порядка слов в испанском языке?
17. Каков выбор порядка слов при переводе испанского предложения с прямым порядком слов?
18. Что такое инверсия и какие виды инверсии различаются в теории перевода?
19. Что такое языковая личность?
20. Какими компетенциями должен обладать переводчик-практик?

7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала дисциплины

1. Was bedeutet für Sie die Umwelt? Schreiben Sie Ihre Assoziationen!
2. Ergänzen Sie die Wendungen! -...undpflanzen -verschmutzt ... -etwastun - natürliche Landschaften - verändern
3. Wie ist der Plural?
der Wald -....., der Fluss -....., die Pflanze -....., das Tier -....., das Feld -....., der Berg -.....
- 1 Was bedeutet für Sie die Umweltverschmutzung? Schreiben Sie Ihre Assoziationen!

2. Ergänzen Sie die Wendungen! - für die Tiere -verschmutzt ... -etwas für den Naturschutz
..... - schaffen - organisieren

3. Wie ist der Plural?

das Feld -....., der Berg -....., der See -....., das Meer -....., die Blume -....., der Baum -.....

Дополнительная часть

4. Ergänzen Sie die Sätze!

Wenn ich das Wort "die Natur"/ "die Umwelt" höre, fällt mir folgendes ein:

Heute ist unsere Umwelt.....

Die wichtigsten Umweltprobleme sind.....

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.

2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.

3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.

4. Умение связать теорию с практикой.

5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

Шкала оценивания на экзамене

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;

	- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Таблица 7.4.1.2

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом

	дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения

навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения. **Устный опрос** - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (*Case study*) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература ³⁶

1. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>
2. Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937930>

*Дополнительная литература*³⁷

1. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>
2. Немецкий язык: I курс: Практический курс: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов. / А.Бердичевский и др. - М.: Просвещение, 1991. - 352 с. (18 экз.)
3. Бухаров В.М. Практический курс немецкого языка. - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)
4. Гольдштейн И.П. и др. Практический курс немецкого языка для университетов: учебник для студентов вузов. - Изд. 2-ое доп. - М.: Лист-Нью, 2003. - 460 с. (28 экз.)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС «IPRsmart»

³⁶ Из ЭБС

³⁷ Из ЭБС

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВbook.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

**РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).